

Curriculum di Anna Maria Zimbone

Anna Zimbone si è laureata con il massimo dei voti in Lettere classiche con l'illustre grecista Quintino Cataudella. Vincitrice di una borsa di studio per la migliore tesi di laurea dell'anno, ha iniziato la sua carriera universitaria come assistente incaricata di Letteratura Greca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania, quindi ha insegnato prima, come ricercatore universitario, ‘Filologia Greca Medievale e Moderna’ e successivamente, come prof. associato e poi come prof. ordinario, ‘Filologia Greca Medievale e Moderna’ e ‘Lingua e Letteratura Greca Moderna’ presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere e presso la Facoltà di Lettere, dove attualmente insegna ‘Lingua e Letteratura Greca Moderna’, nel Dipartimento di Scienze Umanistiche.

Ha svolto la sua attività scientifica sotto la guida di Giuseppe Spadaro, medievista di fama internazionale, principalmente nell'ambito della Filologia greca medievale e moderna, privilegiando lo studio dei rapporti fra le opere greche e le loro fonti occidentali, e seguendo due parallele linee di ricerca:

a) La letteratura neogreca delle origini, in ispecie i romanzi e i poemi medievali greci in lingua volgare dei sec. XIV-XV (*Φλόριος και Πλατζιαφλόρε, Λίβιστρος και Ροδάμνη, Το Χρονικόν του Μωρέος*) fino alla Rinascenza cretese del XVII sec. (*Ερωτόκριτος*) e oltre (*Ιστορία Εβραιοπούλας της Μαρκάδας*, XVIII sec.).

b) Le forme della narrativa neogreca dell'Ottocento e del Novecento, da Emmanuīl Roidis a Georgios Vizyinòs, Alèxandros Papadiamantis, Iákovos Polylàs, Konstantinos Theotokis e Giorgos Ioannou.

Si è anche interessata dei problemi inerenti alla traduzione letteraria, pubblicando i seguenti lavori:

1. *Μεταφράζοντας Παπαδιαμάντη στὰ ἵταλικά*: «Τὸ Μυρολόγι τῆς φώκιας» in *Atti del III Congresso su Alèxandros Papadiamantis* (Skiathos, 29 settembre-2 ottobre - Atene, 7-8 ottobre 2011) 1-2, [Εταιρεία Παπαδιαμαντικών Σπουδών], Domos, Atene 2012, II, 187-196.
2. Φλόριος και Πλατζιαφλόρε. *Προβλήματα λογοτεχνικής μετάφρασης* in *Πρώμη Νεοελληνική Δημόδης Γραμματεία. Γλώσσα, παράδοση και ποιητική* a cura di G. Mavromatis e N. Agiotis. Atti del VI Congresso Internazionale *Neograeca Media Aevi* (Ioannina, 29 settembre-3 ottobre 2005), Βικελαία Δημοτική Βιβλιοθήκη, Iraklion 2012, 215-226.
3. *Del tradurre. Dal greco moderno alle altre lingue*, a cura di Anna Zimbone, Rubbettino, Soveria Mannelli 2003, 210 pp.

4. *Del tradurre un testo poetico della Grecia moderna: i racconti “traci” di Gheorghios Viziinòs*, in *Kavískiov φιλίας*. Volume in onore di Guy-Michel Saunier, Atene 2002, 215-226.
5. *Traduzioni della “Commedia” e polemiche linguistiche nella Grecia del secondo Ottocento*, in *Muratori di Babele*. Atti del Congresso internazionale: *La Traduzione letteraria* (Verona, 24-25 marzo 1988), Franco Angeli, Verona 1989, 237-249.

Ha tradotto negli anni varie opere di autori greci:

1. *Konstantinos Theotokis. Le nozze di Stalachti e altre storie di Corfù*, Aiora, Atene 2014.
2. *Emmanuìl Roidis*, Le streghe del Medioevo. Premessa e traduzione italiana in *Estudios Neogriegos* 14 [Τολμηρός Σκαπανέας. Αφιέρωμα στον καθηγητή Κώστα Δημάδη], Sociedad Hispanica de Estudios Neogriegos, Vitoria-Gasteiz, 2012, 283-305.
3. Le stigmate. *A proposito di un viaggio di Emmanuìl Roidis in Sicilia*, in “Alle gentili arti ammaestra” *Studi in onore di Alkistis Proiou*, a cura di Angela Armati, Marco Cerasoli, Cristiano Luciani, Dipartimento di Filologia Greca e Latina, Sezione bizantino-neoellenica, Università di Roma “La Sapienza”, Roma 2010, 397-422.
4. *Un racconto ‘verista’ di Kostantinos Theotokis: Le nozze di Stalachti*, in *Il verismo fra Sicilia e Grecia*. Atti dell’Incontro Internazionale (Catania, 16 dicembre-Mineo, 17 dicembre 2005), a cura di Anna Zimbone, [Quaderni del Dipartimento di Filologia Moderna, 11], Università di Catania, Bonanno Editore, Catania 2008, 57-79.
5. *Patrikios, Pieris, Kastrinaki. Tre voci della letteratura greca contemporanea*, *Siculorum Gymnasium* 58-61 (2005-2008) [Studi in onore di Nicolò Mineo], IV, 2175-2194.
6. *Tre αφηγήματα di Emmanuìl Roidis: Le vetrerie, Una storia di pollaio, La mia stella*, in *Ευκαρπίας ἐπαινος*. Αφιέρωμα στον Καθηγητή Παναγιώτη Μαστροδημήτρη, a cura di G. Andreiomenos, Πορεία, Atene 2007, 1245-1258.
7. Gheorghios Viziinòs, *L’unico viaggio della sua vita e altre storie*, (a cura di Anna Zimbone), Αιώρα, Atene 2001(rist. Atene 2004), 130 pp.
8. *Una vecchia, una bambina, una foca «εις το κύμα το αλμυρόν» di Skiathos. A proposito di un racconto di Alèxandros Papadiamandis*, in *La presenza femminile nella letteratura neogreca*, Atti del VI Convegno di Studi Neogreci (Roma, 19-21 novembre 2001), a cura di A. Proiou e A. Armati, [Testi e Studi Bizantino-Neoellenici XV], Roma 2003, 150-168.
9. *Il Venerdì Santo di Giorgos Ioannou*, in *Del tradurre. Dal greco moderno alle altre lingue*, a cura di Anna Zimbone, Rubbettino, Soveria Mannelli 2003, 121-134.
10. *Gheorghios Viziinòs. Perché la milià non divenne milèa*, in *Gheorghios Viziinòs. 150 anni dopo (1849-1999)*, “Giornata di Studio”, Catania 17.12.1999 (a cura di Anna Zimbone), Rubbettino, Soveria Mannelli 2000, 17-23.
11. *Verismo e narrazione ithografica. Ενα μικρό λάθος di Iàkovos Polilàs*, in G. Spadaro (a cura di), *ΑΛΦΕΙΟΣ. Rapporti storici e letterari fra Sicilia e Grecia (IX-XIX sec.)*, Lussografica, Caltanissetta 1998, 131-147.
12. *Il “Prologo” della Πάπισσα Ιωάννα*, *Δίπτυχα* 6 (1994-95), Atene [Μνήμη Bruno Lavagnini], 499-523.
13. *Giorgos Ioannou, Le strida-In periferia*, a cura di Anna Zimbone, Aletheia, Firenze 1994, 130 pp.
14. *Florio e Plaziaflore*, in R. Cantarella, *Poeti Bizantini*, a cura di F. Conca, 2 voll., Milano 1992, II, 999-1009.
15. *Due novelline inedite in greco volgare (cod. Neap. Gr. III B 27, f. 100r/v)*, in *Studi di*

Filologia Bizantina IV [Quaderni del SicGymn XVI], Catania 1988, 151-172.
16. *Versi d'amore in calce al codice Vat. Gr. 2391, Orpheus* 8 (1987), 160-168.

Ha infine in corso di stampa altre due traduzioni:

1. *La Botola di Giorgos Ioannou* (tre racconti), nel volume in onore del prof. Antonio Pioletti dell'Università di Colonia (primavera 2016).
2. Δημήτρη Χατζή, *To βάφτισμα* (un racconto), nel volume in onore del prof. emerito Hans Eideneier , dell'Università di Colonia (primavera 2016).

Nel 2002, per il volume: [*Gheorghios Viziinòs, L'unico viaggio della sua vita e altre storie*](#), Αιώρα, Atene 2001 (rist. Atene 2004) - che presenta in italiano, con una introduzione e note esplicative, tre racconti del grande prosatore trace – le è stato conferito dal Ministero Ellenico di Cultura il prestigioso “**Premio Nazionale**” quale “**Migliore traduzione straniera di un'opera letteraria greca**”.

Nominata più volte membro straniero nelle ‘Commissioni di Concorso a Cattedra’ presso le Università di Grecia e Cipro, nel febbraio 2013 è stata designata dal Senato Accademico di quest’ultima – insieme con i colleghi delle Università di Cambridge, Salonicco e Atene - membro della Commissione di Valutazione del Dipartimento di Studi Bizantini e Neogreci dell’Università di Cipro.

È infine membro dell’Associazione Europea di Studi Neogreci, dell’ Associazione dei Neoellenisti Italiani e della Consulta Universitaria per la Civiltà Bizantina e Neogreca, ed è responsabile di Programmi ERASMUS-SOCRATES in collaborazione con le Università di Salonicco, Creta, Cipro e Monaco.